Porównanie tłumaczeń Jana 4:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten [zaś] znów drugi raz znak uczynił ― Jezus przyszedłszy z ― Judei do ― Galilei. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten znów drugi znak uczynił Jezus przyszedłszy z Judei do Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był to już drugi znak,\* którego dokonał Jezus po przyjściu z Judei do Galilei.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten [zaś] znów drugi znak uczynił Jezus przyszedłszy z Judei do Galilei. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten znów drugi znak uczynił Jezus przyszedłszy z Judei do Galilei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był to już drugi znak, którego Jezus dokonał po przyjściu z Judei do Galilei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To był drugi cud, który Jezus uczynił, przyszedłszy z Judei do Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci zasię wtóry cud uczynił Jezus, przyszedłszy z Judzkiej ziemi do Galilei. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten zasię wtóry znak uczynił Jezus, przyszedszy z Żydowskiej ziemie do Galilejej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten już drugi znak uczynił Jezus od chwili przybycia z Judei do Galilei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To był drugi cud, który uczynił Jezus, gdy powrócił z Judei do Galilei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był to już drugi znak, który Jezus uczynił po powrocie z Judei do Galilei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten drugi cudowny znak uczynił Jezus po powrocie z Judei do Galilei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Taki to właśnie drugi cud uczynił Jezus po przyjściu z Judei do Galilei. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był to już drugi cud, jakiego dokonał Jezus, gdy przyszedł z Judei do Galilei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był to już drugi znak, który Jezus uczynił po przyjściu z Judei do Galilei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це вже було друге чудо, що його звершив Ісус, прийшовши з Юдеї в Галилею. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie na powrót wtóry znak boży uczynił Iesus przyjechawszy z Iudai do Galilai. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, drugi z kolei znak uczynił Jezus, gdy przyszedł z Judei do Galilei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był to drugi znak, jaki uczynił Jeszua; uczynił go, kiedy przybył z J'hudy do Galil. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był to już drugi znak, którego Jezus dokonał, gdy wyszedł z Judei do Galilei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był to drugi cud Jezusa od Jego powrotu z Judei do Galilei. |

1. 1) <x>500 2:11</x>; <x>500 4:48</x> [↑](#footnote-ref-2)